

ZMLUVA

reg. číslo: 265/2007-3100-2100

číslo: 265/2007-3100-2100
podpis: Ing. Dušan Vojtech, 17/07

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi

MINISTERSTVOM HOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Mierová 19, 827 15 Bratislava, tel.: 02/4854 7116, fax : 02/4854 3306
Zastúpeným: Ing. Dušan Vojtech – vedúci služobného úradu
IČO: 686 832; IČ DPH: SK2021056818
Číslo účtu: 700 00 615 69/8180
ďalej len « Ministerstvo »

a

FRANCUZSKYM INSTITUTOM V BRATISLAVE
Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tel. : 02/593 47 735, fax : 02/593 47 798
Zastúpeným: Didier TALPAIN, riaditeľ
IČO: 31783112 (pridelené Štatistickým úradom)
Číslo účtu: 2629520424/1100
Zahraníčné kultúrne stredisko vzniknuté v roku 1990 na základe medzivládnej dohody
medzi ČSFR a Francúzskou republikou
ďalej len « IFB »

Code Projet : DECA/07

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

Článok 1 : Predmet zmluvy

Extenzívna výučba francúzskeho jazyka pre „Délégués capitale“ a slovenských štátnych zamestnancov prichádzajúcich do styku s európskymi otázkami - program č. 1 (prvý semester) a program č. 2 (2. semester), v rámci viacročného plánu výučby francúzskeho jazyka, ktorý financuje Medzinárodná organizácia pre frankofóniu (OIF) a ktorého operátorom je IFB. Tento program výučby prebieha na základe memoranda, podpísaného Slovenskou republikou dňa 07.03.2006, ktorého cieľom je zdokonaľiť znalosť francúzskeho jazyka slovenských štátnych úradníkov a diplomatov.

Článok 2 : Povinnosti IFB

IFB sa zaväzuje zabezpečiť výučbu francúzskeho jazyka pre slovenských štátnych úradníkov, zamestnancov Ministerstva, ktorých menný zoznam je priložený k tejto zmluve, v počte vyučovacích hodín 108 v trvaní 45 min. pre jednu skupinu, počas dvoch semestrov, od 12.02.2007 do 08.06.2007 a od 10.09.2007 do 14.12.2007.

Článok 3 : Povinnosti Ministerstva

Ako svoju spoluúčasť na programe uvedenom v predmete sa Ministerstvo zaväzuje uhradiť IFB 2 000,00 Sk (dvetisíc korún slovenských) za každého účastníka za dva semestre, a to bez ohľadu na absolvovaný počet hodín. V prípade, že niektorý z účastníkov ukončí svoju účasť na programe predčasne, dlžná suma 2 000,- Sk sa nemení.

Ministerstvo bezodkladne upozorní IFB na každú zmenu v zozname účastníkov.

Článok 4 : Platobné podmienky

1. IFB vystaví faktúru na základe zoznamu účastníkov, ktorý poskytne Ministerstvo a prezenčných listín. Splatnosť faktúry je 30 dní od jej riadneho doručenia Ministerstvu, pričom faktúra bude uhradená výhradne prevodným príkazom na účet IFB uvedeného v záhlaví tejto zmluvy.
2. Okrem náležitostí podľa zákona č. 222/2004 Zb. Zákon o DPH v znení neskorších predpisov musí faktúra obsahovať registračné číslo tejto zmluvy a deň jej podpisu a prílohy požadované Ministerstvom.

Článok 5 : Zrušenie zmluvy

1. V prípade vis maior môže byť platnosť tejto zmluvy ukončená bez uplatnenia vzájomných nárokov zmluvných strán.
2. Túto zmluvu je možné vypovedať aj bez uvedenia dôvodu v 1 mesačnej výpovednej lehote, ktorá plynie odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. V tomto prípade sú zmluvné strany povinné si vzájomne vysporiadať už vzniknuté záväzky počas výpovednej lehoty.
3. V prípade odstúpenia od zmluvy jednou zo zmluvných strán, sa druhá zmluvná strana zaväzuje nahraďiť jej účelné vynaložené náklady.

Článok 6 : Spor

Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy prednostne dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky príslušný podľa sídla navrhovateľa.

Článok 7 : Zmeny zmluvy

Strany môžu meniť túto zmluvu len po obojstrannej dohode vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

Článok 8 : Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej schválenia a podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Účinnosť nadobúda dňom 12. 02. 2007.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12. 2007.
3. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom znení, v šiestich rovnopisoch v každom jazyku, z ktorých IFB obdrží dve vyhotovenia a Ministerstvo štyri vyhotovenia, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.
4. Zmluvné strany po prečítaní textu tejto zmluvy prehlasujú, že jej textu porozumeli a že uvedenú zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, sú oprávnení túto zmluvu podpísať, na znak čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

V Bratislave, dňa 12.7. 2007

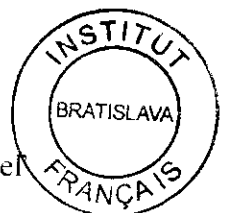
V Bratislave, dňa 12/07/ 2007

Za Ministerstvo hospodárstva SR

Za Francúzsky inštitút v Bratislave

Ing. Dušan Vojtech, vedúci služobného úradu

Didier TALPAIN, riaditeľ



Liste des fonctionnaires slovaques participant au programme de formation extensive au français « Délégués capitale » 2007

MINISTERE DE L'ECONOMIE

Zoznam slovenských štátnych úradníkov zúčastnených na programe intenzívnej výučby francúzskeho jazyka „Délégués capitale“ 2007

MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SR

1. MELISEK Igor
2. BENO Peter
3. ULICKA Anna
4. MARCHURKOVA Marta
5. BARTONOVA Lenka
6. STRBKA Jan
7. MORAVCIKOVA Ivana
8. BOROVSKY Pavol
9. KOLESAR Marek
10. DUSAK Dusan
11. SEMBERA Rudolf
12. KUCMAS Pavol
13. VANKOVA Judita
14. BRNO Peter
15. DUBECKA Dagmar
16. JURASEK Juraj
17. VANOVA Adriana
18. MOLNAROVA Miloslava
19. BOBIS Marek
20. MERENYI Rudolf

CONVENTION

reg. číslo: 265/2007-3100-2100

conclue conformément à la loi n° 513/1991 Code de commerce, paragraphe 269, alinéa 2 et suivants, modifié

entre

LE MINISTERE DE L'ECONOMIE DE LA REPUBLIQUE SLOVAQUE
Mierová 19, 827 15 Bratislava, tél. : 02/4854 7116, fax : 02/4854 3306
Représenté par M. Dušan VOJTECH, secrétaire général
IČO 686 832, IČ TVA : SK2021056818
Compte bancaire n° 700 00 615 69/8180
ci-après dénommé « le Ministère »

et

L'INSTITUT FRANÇAIS DE BRATISLAVA
Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tél. : 02/59 34 77 35, fax : 02/59 34 77 98
Représenté par M. Didier TALPAIN, directeur
IČO : 31783112 (attribué par le Bureau des statistiques)
Compte bancaire n° 2629520424/1100
Centre culturel étranger crée en 1990 par un accord intergouvernemental
entre la ČSFR et la France
ci-après dénommé « l'IFB »

Code Projet : DECA/07

Les deux parties ont convenu de ce qui suit :

Article 1 : Objet

Formation extensive au français des Délégués capitale et fonctionnaires slovaques chargés des questions européennes - programme n°1 (1^{er} semestre) et n°4 (2nd semestre), dans le cadre du plan pluriannuel pour le français, financé par l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) et dont l'opérateur est l'IFB. Ce programme de formation intervient dans le cadre du mémorandum signé par la République slovaque le 03 mars 2006 dont l'objectif est de parfaire la maîtrise de la langue française des fonctionnaires et diplomates slovaques.

Article 2 : Obligations de l'IFB

L'IFB s'engage à assurer la formation au français des fonctionnaires slovaques employés par le Ministère dont les noms figurent sur la liste jointe en annexe de la présente convention, à raison de 108 heures de 45 minutes de cours par groupe, sur deux semestres, du 12 février 2007 au 08 juin 2007 et du 10 septembre 2007 au 14 décembre 2007.

Article 3 : Obligations du Ministère

Au titre de sa participation au programme cité en objet, le Ministère s'engage à verser à l'IFB 2 000,- Sk (deux mille couronnes slovaques) par participant pour deux semestres et ce quel que soit le volume horaire de cours suivis. En conséquence, si un participant venait à se désister, la somme de 2000,- Sk reste due.

Le Ministère signalera obligatoirement à l'IFB toute modification dans la liste des participants.

Article 4 : Modalités de paiement

1. Une facture sera établie par l'IFB au regard de la liste des participants dressée par le Ministère et de la liste de présence aux cours. Le règlement s'effectuera dans un délais de 30 jours après réception de la facture par le Ministère par virement sur le compte de l'IFB figurant à l'entête de la présente.
2. En outre des données qui doivent obligatoirement figurer sur la facture conformément à la loi n° 222/2004 sur la TVA, la facture doit faire apparaître le numéro d'enregistrement de la présente convention, la date de sa signature et les pièces jointes exigées par le Ministère.

Article 5 : Annulation

1. La présente convention se trouverait suspendue ou annulée de plein droit et sans indemnité d'aucune sorte dans tous les cas reconnus de force majeure.
2. La présente convention peut être résiliée sans en avoir mentionné la raison avec un délais de préavis d'un mois qui commence le jour de la réception de la résiliation par l'autre partie. Les parties sont tenues de s'acquitter de leurs engagements respectifs durant la période de préavis.
3. En cas d'annulation à l'initiative d'une des parties pour une cause autre que celle liée à la force majeure, la partie défaillante s'engage à indemniser l'autre partie au contrat du montant des frais effectivement engagés.

Article 6 : Litige

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre, après épuisement des voies amiables, à l'appréciation des tribunaux de la République slovaque ayant la compétence matérielle et territoriale selon le siège du demandeur.

Article 7 : Modifications

Toute modification dans l'exécution de la présente convention fera l'objet d'un avenant écrit et numéroté qui constituera partie intégrante de la présente convention.

Article 7 : Dispositions finales

1. La présente convention entre en vigueur à partir de son approbation et de sa signature par les représentants compétents des deux parties. Elle s'applique à partir du 12 février 2007.
2. La présente convention est conclue pour une durée déterminée et s'achèvera au 31 décembre 2007.
3. Cette convention est établie en six exemplaires en version slovaque et française, dont l'IFB obtient deux exemplaires et le Ministère quatre exemplaires. Les deux versions ont la même valeur juridique.
4. Les parties attestent, par l'apposition de leurs signatures respectives, avoir lu et approuvé la présente convention.

Fait à Bratislava, le 12.2. 2007

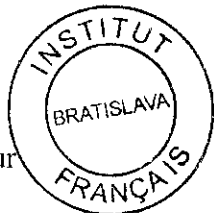
Fait à Bratislava, le 05/02/ 2007

Pour le Ministère de l'Economie

Dušan VOJTECH, secrétaire général

Pour l'Institut français de Bratislava

Didier TALPAIN, directeur



Liste des fonctionnaires slovaques participant au programme de formation extensive au français « Délégués capitale » 2007

MINISTERE DE L'ECONOMIE

Zoznam slovenských štátnych úradníkov zúčastnených na programe intenzívnej výučby francúzskeho jazyka „Délégués capitale“ 2007

MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SR

1. MELISEK Igor
2. BENO Peter
3. ULICKA Anna
4. MARCHURKOVA Marta
5. BARTONOVA Lenka
6. STRBKA Jan
7. MORAVCIKOVA Ivana
8. BOROVSKEKY Pavol
9. KOLESAR Marek
10. DUSAK Dusan
11. SEMBERA Rudolf
12. KUCMAS Pavol
13. VANKOVA Judita
14. BRNO Peter
15. DUBECKA Dagmar
16. JURASEK Juraj
17. VANOVA Adriana
18. MOLNAROVA Miloslava
19. BOBIS Marek
20. MERENYI Rudolf